



¿SABÍAS QUE ...?

UN PODCAST PARA PROFES Y ESTUDIANTES DE ESPAÑOL

POR CLAUDIA ELLIOTT CON YAA BAME

EPISODIO 3:

SAN BASILIO DE PALENQUE

Transcripts by Emily Apel y Mariana Peñuelas

Sra. Elliott: ¡Hola! Bienvenidos a nuestro podcast: *¿Sabías Que..?* Estamos en el episodio 3. Este podcast es un podcast para profesores de Español y estudiantes de Español que quieren aprender más de la cultura hispanohablante y mejorar su lenguaje. *¿Sabías Que..?* es un podcast creado por...

Bame: Yaa Bame.

Sra. Elliott: Y Claudia Elliott. Bueno, hola, Yaa, ¿cómo estás?

Bame: Estoy muy bien, Sra. ¿Y usted como esta?

Sra. Elliott: Muy bien, gracias. Bueno, Yaa. Hoy vamos a hablar de un tema super interesante y es una historia que muy pocas personas conocen.

Bame: Okay.

Sra. Elliott: Hoy vamos hablar de *San Basilio de Palenque*.

Bame: Mmm. Okay. Nunca he escuchado acerca de eso.

Sra. Elliott: [risa] San Basilio de Palenque es un pueblo. **Pueblo** es como un *town*. Es un small town.

Bame: Okay.

Sra. Elliott: Un pueblo. ¿Tú sabes dónde está San Basilio de Palenque?

Bame: Uhh, no!

Sra. Elliott: No? Okay ¿y te imaginas dónde está?

Bame: Ehh, bueno ¿en Latino América? [risa]

Sra. Elliott: Está en Latino América y está en Colombia.

Bame: Okay.

Sra. Elliott: Y San Basilio de Palenque está en Colombia, en el norte de Colombia, cerca de una ciudad muy bonita en Colombia que se llama *Cartagena*. Y Cartagena está en la Costa Atlántica de Colombia.

Bame: Okay.

Sra. Elliott: Yaa, ¿tú has estado en Cartagena, o has visto fotos de Cartagena?

Bame: Fotos sí porque una vez vi una serie acerca de Cartagena.

Sra. Elliott: Mmm ¿y te gustó Cartagena?

Bame: ¡Sí!

Sra. Elliott: Cartagena es una ciudad tan bonita y tiene tanta historia.

Bame: Sí.

Sra. Elliott: Y Cartagena fue una ciudad muy importante en la época de la colonia.

Bame: Okay.

Sra. Elliott: Bueno, pero hoy no quiero hablar de Cartagena [risa]. Hoy vamos a hablar de San Basilio de Palenque.

Bame: Okay.

Sra. Elliott: Entonces te voy a contar.

Bame: A ver.

Sra. Elliott: ¿Tú sabías que San Basilio de Palenque es el primer pueblo libre de América?

Bame: ¿En América entera?

Sra. Elliott: ¡En América entera! Es el primer pueblo libre.

Bame: ¡Wow, yo no sabia!

Sra. Elliott: Increíble. ¿Tú te acuerdas cuando se eliminó el esclavitud?

Bame: Uhh, en ochocientos algo...

Sra. Elliott: En mil ochocientos cincuenta y cuatro (1854), en los Estados Unidos. Y en Colombia fue mil ochocientos cincuenta y uno (1851).

Bame: Okay.

Sra. Elliott: Pero, San Basilio de Palenque fue declarado libre en mil setecientos tres (1703).

Bame: Wow, entonces antes de todos.

Sra. Elliott: ¡Antes de todos, de todos, de todos los otros países y otros territorios! Qué interesante, ¿no?

Bame: Si, claro.

Sra. Elliott: Bueno, te voy a contar más.

Bame: Okay

Sra. Elliott: Te voy a contar un poco de la historia de San Basilio de Palenque. Entonces en la época de la colonia, los españoles traían a los esclavos a Cartagena porque era un puerto en el mar, en la costa Atlántica. Y hay un río muy, pero muy, grande y muy importante en Colombia que se llama *El Río Magdalena*. Entonces los españoles tomaron unos barcos– si unos barcos, *boats*– muy grandes con esclavos para transportarlos de Cartagena, que está al norte, hacia el interior– no Bogotá– pero el interior del país.

Bame: Okay.

Sra. Elliott: Y un día, un barco tuvo un accidente.

Bame: ¿Un accidente? ¿Cómo es eso?

Sra. Elliott: Un barco tuvo problemas y el barco se volteó.

Bame: Ohh.

Sra. Elliott: Se volteó y entonces adivina qué pasó. ¡Un grupo de esclavos escapó!

Bame: Ahh.

Sra. Elliott: ¡Si!

Bame: Eso es bueno.

Sra. Elliott: Eso es bueno. Ellos tomaron la oportunidad y ellos escaparon. Ahora, Colombia y toda el área alrededor del Río Magdalena tiene montañas y bosques. Entonces escapar es fácil. No es tan difícil porque es muy difícil poder ver cuando tienes tantos árboles. Entonces un grupo de esclavos escaparon y el líder se llamaba *Domingo Benkos Bioho*.

Bame: Okay.

Sra. Elliott: Y él era líder de este grupo de esclavos. Y ellos corrieron por las montañas a lado del Río Magdalena. Y Domingo Benkos organizó a todos sus esclavos y los ayudó a escapar.

Bame: ¡Wow!

Sra. Elliott: Y ellos crearon un pueblo muy, muy pequeño que se llama Palenque.

Bame: Palenque.

Sra. Elliott: Mhm.

Bame: ¿Y que significa eso en inglés?

Sra. Elliott: Entonces Palenque, yo no sé qué significa en inglés porque yo no pienso que tenga una traducción en inglés.

Bame: Okay.

Sra. Elliott: Pero Palenque, en la época de colonia, era un grupo de esclavos que escaparon de los españoles y ellos se organizaron y formaron como una comunidad.

Bame: Okay.

Sra. Elliott: Que protegían— *protect*—como un cerco— *a fence*.

Bame: Okay.

Sra. Elliott: Entonces ellos lo llamaban Palenque y ellos desarrollaban como una organización social. Pero estos esclavos eran tan valientes e inteligentes y ellos eran muy fuertes y ellos empezaron a atacar otros barcos.

Bame: Wow.

Sra. Elliott: Que pasaron por el Río Magdalena. Y había más esclavos que escaparan y llegó un momento que los españoles dicen: <¡Basta ya! ¡No más! No más porque esto está muy difícil. Y decidieron firmar— firmar, ¿tu sabes que es firmar, Yaa?

Bame: Sí, *to sign*.

Sra. Elliott: To sign, muy bien— un acuerdo de paz. ¿Tu sabes que es un acuerdo de paz?

Bame: Si como un trato.

Sra. Elliott: Como un trato, como un *peace treaty*. Y ellos firmaron un acuerdo de paz para permitir que el Palenque se mantuviera. Entonces permitieron al Palenque y ese grupo de esclavos estar en ese Palenque y no tenían que tener un conflicto con los españoles.

Bame: Okay.

Sra. Elliott: Y este Palenque era muy especial porque era un grupo de esclavos pero, piensa que estos esclavos no eran del mismo país. No tienen el mismo lenguaje.

Bame: Entonces, ¿cómo se comunicaban?

Sra. Elliott: Yo pienso que ellos aprendieron, de uno y del otro, y ellos crearon un nuevo lenguaje

Bame: Ah, ¡En serio!?

Sra. Elliott: ¡Sí!

Bame: ¿cómo se llama?

Sra. Elliott: Se llama el Palenque—se llama el lenguaje de Palenque. Y hoy existe el lenguaje Palenque.

Bame: Wow.

Sra. Elliott: y este lenguaje es una mezcla entre español, francés, y algunos dialectos africanos. Y era muy importante para ellos mantener su lengua, esta lengua Palenque, porque nadie entendía la lengua Palenque. Entonces era muy importante para su supervivencia poder tener una forma de lenguaje que solo entendían ellos. Es tan interesante, ¿o no?

Bame: Si claro

Sra. Elliott: Bueno, entonces este grupo se organizó, creó su propio lenguaje y tenían sus propias tradiciones— mantuvieron todas sus tradiciones. Y en mil setecientos tres (1703), la corona; ¿Tú sabes qué es corona?

Bame: Si—the crown

Sra. Elliott: The crown— La corona de España declaró San Basilio de Palenque un pueblo libre de la esclavitud

Bame: Wow, entonces antes de los Estados Unidos

Sra. Elliott: Antes de los Estados Unidos, antes de Colombia! Es un pueblo, es como este pueblo pequeño en la mitad—en un lugar del país que mantiene sus tradiciones, que mantiene un lenguaje diferente, y que mantiene toda, como su cultura. ¡Intacta! Intacta— es absolutamente increíble. Y la UNESCO, ¿tú sabes que es la UNESCO?

Bame: um, no.

Sra. Elliott: The United Nations– UNESCO es United Nations pero para Educación, Ciencia y Cultura.

Bame: Okay.

Cierto. Entonces se llama UNESCO. La UNESCO declaró San Basilio del Palenque una obra maestra del patrimonio oral e inmaterial de la humanidad. Es decir, a masterpiece of the oral and intangible heritage of humanity. Porque es tan increíble qué hoy en dos mil veintidós (2022) exista este pueblo. Entonces hoy viven en Palenque, en San Basilio de Palenque– oh! se me olvidaba.

Bame: okay.

Sra. Elliott: El nombre. ¿Por qué San Basilio De Palenque? Una condición de los españoles, es que el Palenque necesitaba tener el nombre de un santo.

Bame: Pero ¿por qué?

Sra. Elliott: por la influencia de la religión católica en España.

Bame: Ah.

Sra. Elliott: Y para ellos era muy importante, y ellos decidieron que iba a ser San Basilio. Pero, el grupo de los Esclavos dice “no! *Palenque de San Basilio*.” Si no, *San Basilio de Palenque*. Porque sintácticamente en español eso tiene un significado porque San Basilio pertenece al Palenque. No, Palenque pertenece (belongs) a San Basilio. ¡Que chévere! ¿o no?

Bame: Sí, muy chévere.

Sra. Elliott: Muy chévere. Bueno, hoy existe San Basilio de Palenque.

Bame: ¿Tu has estado ahí?

Sra. Elliott: No, pero la próxima vez que yo vaya a Cartagena voy a ir a San Basilio de Palenque. Porque está a noventa (90) minutos de Cartagena.

Bame: Solo noventa

Sra. Elliott: Solamente noventa minutos. Y hoy viven en San Basilio de Palenque, viven tres mil quinientas (3,500) personas, aproximadamente. Tres mil quinientas (3,500) personas. Y ellos mantienen todas sus tradiciones y ellos mantienen su lenguaje. Y ellos piensan que es su responsabilidad mantener toda su tradición africana y toda su cultura africana, intacta, y su lenguaje también. Entonces ellos mantienen hoy, toda su cultura.

Bame: Okay.

Sra. Elliott: Y Las mujeres—tú sabes las mujeres tan importantes en las comunidades.

Bame: Claro.

Sra. Elliott: Las mujeres se llaman: *Las Palenqueras*

Bame: Palenqueras.

Sra. Elliott: Palenqueras. Y ellas van a Cartagena, qué es una ciudad turística, a vender frutas y dulces tradicionales de su Palenque.

Bame: Okay.

Sra. Elliott: Y es una forma para ayudar económicamente a sus familias. Pero ellas cuando van a Cartagena es una parte—es un símbolo. Porque ellas tienen sus vestidos de colores, unas faldas anchas de muchos colores, y ellas tienen en su cabeza una cosa que se llama *la palanga*. Y es como un contenedor grande, grande donde ponen todas las frutas y los dulces y lo ponen encima de su cabeza—¡eso es pesado!

Bame: Me imagino.

Sra. Elliott: Pero ellas son unas expertas en usar las palangas. Y ellas cantan diciendo, “papaya” o diciendo las frutas. Entonces ellas mencionan—en un cantó ellas mencionan las frutas y sus dulces por ejemplo, la alegría o las cocadas. Y todos estos dulces son preparados por ellas en el Palenque de una forma tradicional.

Bame: Wow, me parece muy interesante señora.

Sra. Elliott: Pues me encanta que te haya parecido interesante, porque a mí me encantó la historia. Y la próxima vez que esté en Cartagena voy a visitar San Basilio de Palenque, y quizás tú algún día puedas visitar San Basilio de Palenque.

Bame: Espero que sí. ¿Me puede traer algo bueno?

Sra. Elliott: Te voy a traer una cocada, o unas alegrías. Las alegrías son como unos dulces.

Bame: Okay.

Sra. Elliott: Que preparen las palenqueras para comer, y es delicioso.

Bame: Me gustaría eso

Sra. Elliott: Perfecto Yaa. Bueno espero que hayamos aprendido mucho hoy de San Basilio de Palenque y nos vemos en nuestro nuevo— nuestro próximo episodio. Y si ustedes están escuchando hoy no se nos olvide bajar en el “show notes” las transcripciones del episodio. ¡Adiós y nos vemos pronto!

Bame: ¡Nos vemos, adiós!